

ВСТУП 14.6.26

Ця Жіноча неділя зосереджена на подіях зі Старозавітної книги Рут. Книга Рут складається з чотирьох розділів. Замість читання з Біблії буде короткий виклад усієї книги. Після цього буде кілька коротких п'єс — біблійні тексти, на яких базуються ці п'єси, тут показані в перекладі. Нарешті, буде інтерпретація того, як книга може резонувати з нами сьогодні.

مقدمه ۱۴/۶/۲۶

این یکشنبه‌ی زنان بر وقایع کتاب روت در عهد عتیق تمرکز دارد. کتاب روت شامل چهار فصل است. به جای خواندن کتاب مقدس، خلاصه‌ای از کل کتاب ارائه خواهد شد. پس از آن چندین نمایش کوتاه اجرا خواهد شد - متون کتاب مقدس که این نمایش‌ها بر اساس آنها ساخته شده‌اند، در اینجا به صورت ترجمه شده نشان داده شده‌اند. در نهایت، تفسیری از چگونگی ارتباط این کتاب با زندگی امروزی ما ارائه خواهد شد.

КОРОТКИЙ ЗМІСТ КНИГИ РУТ

1. Книга Рут розповідає історію єврейської вдови Ноомі та її моавітянки Рут. Чоловік Ноомі, Елімелех, емігрував з Віфлеєма в Юдеї до сусіднього Моаву через голод. Коли він помер, у нього залишилося двоє синів, обидва з яких одружилися з моавітянками. Коли сини також померли, Ноомі залишилася з двома невістками, які вже стали овдовілими, Рут та Орпою. У цій скрутній ситуації три жінки вирушили до Віфлеєма.

خلاصه کتاب روت

۱. کتاب روت داستان بیوه یهودی، نعومی، و عروس موآبی اش، روت، را روایت می‌کند. الیملک، شوهر نعومی، به دلیل قحطی از بیت‌لحم در یهودا به موآب همسایه مهاجرت کرده بود. وقتی او درگذشت، دو پسر از خود به جا گذاشت که هر دو با زنان موآبی ازدواج کردند. وقتی پسران نیز درگذشتند، نعومی با دو عروس بیوه‌اش، روت و عرفه، تنها ماند. در این شرایط وخیم، این سه زن به سمت بیت‌لحم حرکت کردند.

2. Ноомі закликала
молодих жінок залишитися
в Моаві. Поки Орпа
повернулася назад, Рут
пішла зі своєю свекрухою.
Там у Віфлеємі Рут збирала
залишки зерна на полях,
згідно із Законом про
допомогу бідним, коли
зустріла багатого фермера
Воаза. Ноомі сказала Рут,
як зв'язатися з Воазом.
Зрештою, Воаз одружився з
Рут, тим самим
забезпечивши майбутнє
Ноомі. Книга Рут
завершується генеалогією
Давида.

۲. نعومی زنان جوان را ترغیب کرد
که در موآب بمانند. در حالی که عرفه
برگشت، روت با مادر شوهرش رفت.
در آنجا در بیت لحم، روت طبق قانون
کمک به فقرا، در حال خوشه چینی
دانه های باقی مانده در مزارع بود که با
کشاورز ثروتمندی به نام بو عز آشنا شد.
نعومی به روت گفت که چگونه با بو عز
تماس بگیرد. در نهایت، بو عز با روت
ازدواج کرد و بدین ترتیب آینده نعومی
را تضمین کرد. کتاب روت با
نسب نامه ی داوود به پایان می رسد.

1. «Між прощанням і новим початком» Рут, розділ 1
Оповідач: Історія відбувається за часів Суддів. Чоловік тікає з Віфлеєму зі своєю родиною через голод, прямуючи до сусідньої землі Моав. Там цей чоловік, Елімелех, живе як «чужинець» (вірш 1). Коли він помирає, його дружина Ноомі залишається сама з двома синами, які одружуються з жінками з Моаву. Її невістки, Орпа та Рут, також стають вдовами після десяти років бездітності.

۱. «میان وداع و آغاز دوباره» — کتاب روت،
فصل ۱

راوی:

این داستان در دوران داوران اسرائیل رخ می‌دهد. مردی به دلیل قحطی، همراه خانواده‌اش از بیت‌لحم به سرزمین همسایه، موآب، مهاجرت می‌کند. این مرد، الیملک، در آنجا به عنوان «بیگانه» زندگی می‌کند (آیه ۱). پس از مرگ او، همسرش نعومی با دو پسرشان تنها می‌ماند. پسران با زنانی از موآب ازدواج می‌کنند. اما پس از ده سال زندگی بدون فرزند، هر دو پسر نیز می‌میرند و عروس‌هایشان، عُرْفَه و روت، بیوه می‌شوند.

2. Ноомі залишається сама і вирішує повернутися до Віфлеєму, бо там знову є «хліб» (вірш 6). Спочатку її супроводжують невістки. Але Ноомі не хоче, щоб вони йшли у вигнання, і відправляє їх додому з благословенням, «кожну до дому своєї матері» (вірш 8).

۲. راوی:

نعومی که تنها مانده است، تصمیم می‌گیرد به بیت‌لحم بازگردد، زیرا شنیده است که در آنجا دوباره «نان» پیدا می‌شود (آیه ۶). در ابتدا عروس‌هایش او را همراهی می‌کنند. اما نعومی نمی‌خواهد آن‌ها به سرزمینی بیگانه بروند و با دعای خیر، آنان را به خانه‌های مادرانشان باز می‌گرداند (آیه ۸).

3. Ноомі: Усе зникло. Мій чоловік. Мої сини. Я як дерево без коріння. Чому я взагалі досі тут? Вдома є робота. Хліб. Надія. Але що мене там чекає?

Жаль? Питання? Ноомі: Я повертаюся. На свою батьківщину. Рут: Ми підемо з тобою. Орпа: Звичайно. Ми належимо одне одному.

۳. نعومی:

همه چیز را از دست داده‌ام؛ شوهرم، پسرانم. مانند درختی بی‌ریشه شده‌ام. اصلاً چرا هنوز زنده‌ام؟ در وطنم دوباره کار هست، نان هست، امید هست. اما چه چیزی در انتظارم است؟ ترحم؟ سؤال‌های مردم؟

نعومی:

من به سرزمین خودم بازمی‌گردم.
روت:

ما هم با تو می‌آییم.

عُرفه:

البته. ما که به هم تعلق داریم.

4. Ноомі: Ні. Залишайся тут. Ти ще молода. Ти можеш почати все спочатку. У мене більше нічого не залишилося, щоб дати тобі. Орпа: Що, як вона має рацію? Я тут все знаю. Моя родина тут. Там я буду чужинкою. Але якщо я піду — чи покидаю я їх? Чи неправильно думати про себе? Орпа: Я... я думаю... я залишуся. Ноомі, повертаючись до Рут: Ти теж можеш піти.

۴. نعومی:

نه. اینجا بمانید. شما هنوز جوان هستید. می‌توانید زندگی تازه‌ای آغاز کنید. من دیگر چیزی برای بخشیدن به شما ندارم.

عُرفه:

اگر حق با او باشد چه؟ اینجا همه چیز برایم آشناست. خانواده‌ام اینجا است. آنجا من یک غریبه خواهم بود. اما اگر بروم، آیا او را تنها نگذاشته‌ام؟ آیا فکر کردن به خودم اشتباه است؟

5. Рут: Піти? Назад у безпечне місце? Так, це було б легше. Але що правильно? Ця жінка ставилася до мене як до дочки. Якщо я піду зараз, я втрачу більше, ніж свекруху. Я втрачу себе.
Рут: Не тисни на мене, щоб я покинула тебе. Куди б ти не пішла, туди піду і я. Де ти залишишся, там залишуся і я. Твоя батьківщина буде моєю батьківщиною. Твій Бог буде моїм Богом. Тільки смерть розлучить нас.

۵. روت:

بروم؟ به امنیت گذشته بازگردم؟ بله، آسان‌تر خواهد بود. اما چه چیزی درست است؟ این زن با من مانند دختر خودش رفتار کرده است. اگر اکنون او را ترک کنم، بیش از یک مادرشوهر را از دست می‌دهم؛ خودم را نیز از دست می‌دهم.

روت:

مرا مجبور نکن که تو را ترک کنم. هر جا تو بروی، من نیز می‌روم. هر جا بمانی، من نیز می‌مانم. قوم تو قوم من خواهد بود و خدای تو خدای من. تنها مرگ ما را از

6. Ноомі: Чому вона це робить? Вона нічого мені не винна. Можливо...
можливо, я не зовсім самотня і покинута.
Оповідач: Тільки Рут вирішує мігрувати після того, як Ноомі ще раз окреслила ризики. Рут клянеться у вірності своїй свекрусі, а водночас і своєму народові та Богу. Прибувши до Віфлеєму, жінки вітають Ноомі. Вона відповідає: «Не називай мене Ноомі, а Мара, бо Всемогутній вчинив зі мною багато гіркоти» (вірш 20).

۶. نعومی:

چرا این کار را می‌کند؟ او هیچ بدهی‌ای به من ندارد. شاید... شاید آن‌قدرها هم تنها و رهاشده نیستم.

راوی:

تنها روت تصمیم می‌گیرد همراه نعومی مهاجرت کند، آن هم پس از آنکه نعومی بار دیگر خطرات این تصمیم را برای او توضیح داده بود. روت به مادرشوهرش وفاداری سوگند می‌خورد و در عین حال قوم و خدای او را نیز می‌پذیرد. وقتی به بیت‌لحم می‌رسند، زنان شهر نعومی را خوشامد می‌گویند. اما او پاسخ می‌دهد:

«مرا نعومی نخوانید، بلکه مرا مارا (تلخ‌کام)

بنامید، زیرا خدای قادر مطلق منعم تلخ‌کام است.

7. Уривок: Книга Рут:
Розділ 2 (вірш 1) У Ноомі
був родич за чоловіком
своїм, шановний і
праведний чоловік з роду
Елімелеха, а ім'я йому було
Бооз. (вірш 2) І сказала
моавітянка Рут до Ноомі:
Рут: Ноомі, будь ласка,
дозволь мені піти в поле і
зібрати колоски з тим, хто
не прожене мене. Ноомі: Ми
голодуємо, я занадто стара,
щоб збирати. Сподіваюся, з
нею нічого не трапиться
там, у полі. Я буду вірити,
що Бог захистить Рут.

۷. نمایش کوتاه: کتاب روت، فصل ۲

راوی:

نعومی خویشاوندی از خاندان شوهرش داشت؛ مردی
شریف و محترم از خاندان الیملک که نامش بو عز بود (آیه
(۱).

روت موآبی به نعومی گفت:

روت:

نعومی، لطفاً اجازه بده به مزرعه بروم و خوشه‌های
باقی‌مانده را جمع کنم؛ نزد کسی که مرا از خود نراند.

نعومی:

ما گرسنه هستیم. من دیگر برای خوشه‌چینی خیلی پیر
شده‌ام. امیدوارم در آن بیرون، در میان مزارع، اتفاقی برای
او نیفتد. به خدا اعتماد می‌کنم که از روت محافظت کند.

8. Оповідач: Увечері Рут повертається і приносить ячмінь. Ноомі: На чиєму полі ти збирала колоски? (V19) Рут: Я була з чоловіком на ім'я Воаз. Спочатку я думала, що він повний шовініст, але потім виявилось, що він хороший чоловік. Гадаю, я йому подобалася. Принаймні, здавалося, що я йому подобалася. Він був турботливим, дав мені чогось напитися, і все це, хоча я незнайомка. Як це можна пояснити?

۸. راوی:

عصر هنگام، روت با مقداری جو بازمی‌گردد.
نعومی:

در مزرعه چه کسی خوشه جمع می‌کردی؟
روت:

نزد مردی به نام بو عز بودم. اول فکر کردم مردی متکبر و زن‌ستیز است، اما بعد فهمیدم آدم مهربانی است. فکر می‌کنم از من خوشش آمد. دست‌کم به نظر می‌رسید مرا دوست دارد. او مراقبم بود و به من آب داد، آن هم با وجود اینکه من یک بیگانه هستم. چطور می‌توان این را توضیح داد؟

9. Ноомі говорить сама з собою: Слава Богу, що він так чудово вів мою невістку. Ноомі (голосно): Воаз — родич мого покійного чоловіка. Хтось, мабуть, сказав йому, що ти покинула свою батьківщину заради мене і що ти тут, щоб піклуватися про мене. Яке щастя, що ти випадково збирала колоски на його полі. Оповідач: Обидві жінки вдячні, і Ноомі благословляє Воаза за те, що він був добрим до Рут. Рут працює на полях Воаза, доки не закінчатся жнива ячменю та пшениці.

۹. نعو می با خود می گوید:

خدایا شکر که عروس مرا این چنین نیکو هدایت کردی.

نعومی با صدای بلند:

بوعز از خویشاوندان شوهر مرحوم من است. احتمالاً کسی به او گفته که تو به خاطر من وطن خود را ترک کرده‌ای و از من مراقبت می‌کنی. چه خوب شد که دقیقاً در مزرعه او خوشه جمع کردی. راوی:

هر دو زن سپاسگزار بودند و نعو می بوعز را به خاطر مهربانی‌اش نسبت به روت برکت داد. روت تا پایان فصل برداشت جو و گندم در مزارع بوعز کار کرد.

10. Сцена 3. Книга Рут:
Розділ 3. У Ноомі є план
для Рут, і вона його
виконує. У цей момент в
історію вступає Воаз. Ноомі:
Мою невістку потрібно
видати заміж назавжди.
Прямий шлюб з Воазом
неможливий згідно із
законом. Але в мене є ідея.
Ноомі: Рут, сьогодні свято
жнив. Одягнися та йди на
свято і зачекай, поки Воаз
поїсть, нап'ється та засне.

۱۰. نمایش سوم: کتاب روت، فصل ۳
راوی:

نعومی برای روت نقشه‌ای دارد و روت نیز از آن
پیروی می‌کند. در این بخش، بوعز نقش مهمی در
داستان پیدا می‌کند.

نعومی:

عروس من باید سرانجام ازدواج کند. طبق قانون،
راه مستقیمی برای پیوند با بوعز وجود ندارد. اما
من فکری دارم.

نعومی:

روت، امشب جشن برداشت محصول است. خودت
را آراسته کن و به جشن برو. صبر کن تا بوعز
غذا بخورد، بنوشد و برای خوابیدن برود.

بعد به خیمه او برو و کنار پاهایش دراز بکش.

روت:

نمی‌دانم این کار درست است یا نه. آیا مرا دختری سبک‌سر نخواهند پنداشت؟ نمی‌خواهم عجولانه عمل کنم. باید ببینم چه پیش می‌آید. از سوی دیگر، نعومی هم بوعز را می‌شناسد و هم مرا. به او اعتماد دارم.

راوی:

روت به توصیه مادرشوهرش عمل می‌کند. غسل می‌کند، خود را با روغن معطر می‌آراید و لباس‌های زیبا می‌پوشد. بیرون خیمه بوعز منتظر می‌ماند تا او به خواب رود. سپس وارد می‌شود و

11. Потім іди до його намету та ляжи біля його ніг. Рут: Я не знаю, чи це правильно. Чи не подумают люди, що я розпусна жінка? Я не хочу ні з чим поспішати. Побачимо, що буде. З іншого боку, Ноомі знає Воаза, і вона знає мене. Я довіряю їй. Оповідач: Рут дотримується поради своєї свекрухи. Вона купається, намащується та одягає гарний одяг. Вона чекає біля його намету, поки він не засне, заходить всередину і лягає біля його ніг, поки він не прокинеться.

12. Коли вона відкриває свою особу, він не відкидає її. Вооз: Рут, дочко моя, не бійся. Усі люди в моєму місті знають, що ти доброчесна жінка. Рут: «Я заспокоїлася. Цей чоловік дуже доброчесний, і я також».

۱۲. راوی

وقتی روت خود را معرفی می‌کند، بو عز او را از خود نمی‌راند.

بو عز:

روت، دخترم، نترس. تمام مردم شهر می‌دانند که تو زنی شریف و بافضیلت هستی.

روت:

حالم آرام شد. این مرد بسیار درستکار است و من نیز نیت پاکی دارم.

13. Сценарій 4 Книга Рут, розділ 4, закінчується добре для всіх учасників.

Оповідач: Вооз бере Рут собі за дружину. Народжується син, якого вони називають Овед. Він стає дідом майбутнього царя Давида. І Ноомі, і Рут забезпечені до кінця свого життя. Ноомі стає прийомною матір'ю свого онука та виховує його. Сусіди кажуть: Цей син народився у Ноомі. (Вірш 17)

۱۳. نمایش چهارم: کتاب روت، فصل ۴
راوی:

پایان داستان برای همه خوش است. بو عز با روت ازدواج می‌کند. پسری به دنیا می‌آید که نام او را عوبید می‌گذارند. او بعدها پدر بزرگ پادشاه داوود می‌شود.

نعومی و روت تا پایان عمرشان از امنیت و حمایت برخوردار می‌شوند. نعومی به مادر خوانده نوه‌اش تبدیل می‌شود و او را بزرگ می‌کند.

زنان همسایه می‌گفتند:

«این پسر برای نعومی متولد شده است.» (آیه ۱۷)

Інтерпретація для Жіночої неділі, 14
червня 2026 року, "Рут і Наомі"

تفسير يكشنبه زنان – ۱۴ ژوئن ۲۰۲۶:
«روت و نعومی»

• Шановна спільнота,

1. Подібні переходи відбуваються і в нашому житті. Зміни та виклики є частиною нашої подорожі.

Сміливість йти власним шляхом вимагає як готовності залишити старі звички, так і відкритості до нових можливостей і стосунків.

Шлях часто є не лише фізичним, але й емоційним та духовним.

حضار گرامی!

1. در زندگی خود ما نیز گذارها و دگرگونی‌های مشابهی وجود دارند. تغییرات و چالش‌ها بخشی از مسیر زندگی ما هستند. شجاعتِ پیمودن راه خود، هم مستلزم آمادگی برای رها کردن عادت‌های گذشته است و هم نیازمند گشودگی نسبت به فرصت‌ها و روابط جدید. این مسیر اغلب تنها یک سفر جسمانی نیست، بلکه ابعاد عاطفی و روحانی نیز دارد.

2. Послухаймо Крістін та Лейлу. У них є мета, бажання: гарне, краще життя в безпеці та мирі із соціальним забезпеченням, життя в громаді та участі. Крістін каже: "...". Лейла каже: "...". (не перекладено) Крістін та Лейла не самотні; вони знайшли на своєму шляху людей, які їх супроводжують.

2. در این باره به کریستینه و لیلا گوش می‌دهیم. آن‌ها هدف و آرزویی دارند: زندگی خوب‌تر و امن‌تر، همراه با صلح و حمایت اجتماعی؛ زندگی‌ای در کنار دیگران، بامشارکت و تعلق به جامعه. کریستینه می‌گوید: «...» لیلا می‌گوید: «...» (این بخش ترجمه نمی‌شود.) کریستینه و لیلا تنها نیستند؛ آن‌ها در مسیر خود انسان‌هایی را یافته‌اند که همراه و پشتیبانشان هستند.

3. Рут і Наомі також не були самотні; вони змогли підтримувати та доповнювати одна одну: дві жінки з двох різних поколінь. Це не обов'язково має бути "традиційна" сім'я. Існує багато інших способів взяти на себе відповідальність одна за одну, бути у стосунках та жити солідарно та спільно.

3. روت و نعومی نیز تنها نبودند. آنها می‌توانستند از یکدیگر حمایت کنند و مکمل هم باشند: دو زن از دو نسل متفاوت. لازم نیست همیشه «خانواده ی سنتی» وجود داشته باشد. راه‌های بسیاری برای پذیرفتن مسئولیت نسبت به یکدیگر، برقراری رابطه، و زندگی در همبستگی و مشارکت وجود دارد.

4. Чи то в багатопокілнних будинках, як розширена родина або так звана «змішана родина», як райдужна родина, як спільна квартира для братів і сестер, чи як духовна спільнота. Приємно не йти цим шляхом зовсім самотужки. Відчуття сестринства та жіночої солідарності, спільна прогулянка подорожжю — християнська спільнота, спілкування — може допомогти. Ісус говорить у третьому розділі (3:31-35) Євангелія від Марка про те, ким є його справжня родина, родина Божя:

4. این همبستگی می‌تواند در خانه‌های چندنسلی، خانواده‌های گسترده، خانواده‌های ترکیبی (Patchwork-Familie)، خانواده‌های رنگین‌کمانی، هم‌خانه‌های خواهر و برادری، یا در جوامع و اجتماعات روحانی و ایمانی شکل بگیرد. اینکه انسان مجبور نباشد کاملاً تنها مسیر زندگی را طی کند، مایه آرامش است. تجربه‌ی خواهری و همبستگی میان زنان، و همراهی در یک مسیر مشترک — همانند آنچه در جامعه‌ی مسیحی و در جمع مؤمنان یافت می‌شود — می‌تواند یاری‌بخش باشد. عیسی در فصل سوم انجیل مرقس (آیات ۳۱ تا ۳۵) درباره‌ی این سخن می‌گوید که خانواده‌ی حقیقی او چه کسانی هستند؛ یعنی خانواده‌ی خدا.

5. (31) Тоді прийшли Його мати та Його брати й стали надворі. Вони послали до Нього й покликали Його. (32) Великий натовп сидів навколо Нього. Вони сказали Йому: «Твоя мати, Твої брати та сестри Твої надворі шукають Тебе».

(33) Він відповів: «Хто Моя мати та Мої брати?»

(34) Потім Він подивився на тих, хто сидів навколо Нього, і сказав: «Ось Моя мати та Мої брати».

(35) «Хто виконує волю Божу, той Мені брат, сестра та мати».

5. (۳۱) سپس مادر و برادران او آمدند و در بیرون ایستادند. کسی را نزد او فرستادند و او را فراخواندند.

(۳۲) جمعیت زیادی گرد او نشسته بودند. به او گفتند: «ببین، مادرت و برادرانت و خواهرانت بیرون هستند و تو را می‌جویند.»

(۳۳) او در پاسخ گفت: «مادر من و برادران من چه کسانی هستند؟»

(۳۴) سپس به کسانی که گرداگرد او نشسته بودند نگریست و گفت: «اینان مادر و برادران من هستند.»

(۳۵) «هر کس اراده‌ی خدا را به‌جا آورد، او

برادر من، خواهر من و مادر من است.»

6. Для того, що Ісус називає сім'єю, вирішальними не є ні спорідненість, ні походження, ні стать, а радше спільні цінності та цілі, а також рівноправні, шанобливі та люблячі стосунки одне з одним. Образ, який Ісус малює тут для своїх послідовників, нагадує жіночу спільноту Рут і Ноомі.

6. برای آنچه عیسی «خانواده» می‌نامد، نه خویشاوندی، نه اصل و نسب، و نه جنسیت تعیین‌کننده است؛ بلکه ارزش‌ها و اهداف مشترک، و نیز رابطه‌ای برابر، آکنده از احترام و محبت اهمیت دارد. تصویری که عیسی از پیروان خود ترسیم می‌کند، یادآور جامعه‌ی زنانه‌ای است که میان روت و نعومی شکل گرفته بود.

7. Як Ісус, так і жінки в історії Рут демонструють тверду відданість соціальній справедливості та любові до ближнього, що виходить за межі традиційних суспільних кордонів. Як і Рут і Ноомі тоді, жінки сьогодні мужньо прокладають нові шляхи разом — зміцнювані солідарністю, підтримані спільнотою та керовані надією на життя, сповнене справедливості та любові.

Амінь.

7. هم عیسی و هم زنان داستان روت، پیوندی عمیق با عدالت اجتماعی و محبت به همسایه دارند؛ پیوندی که از مرزهای سنتی جامعه فراتر می‌رود. همان‌گونه که روت و نعومی در آن زمان با شجاعت راهی تازه را آغاز کردند، امروز نیز زنان در کنار یکدیگر با شهامت گام در مسیرهای نو می‌گذارند؛ نیرومند از همبستگی، پشتیبانی‌شده توسط جامعه، و الهام‌گرفته از امید به زندگی‌ای سرشار از عدالت و محبت.

آمین.